

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41

Уникальный программный ключ: «ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

6b5279da4e034bff679172803da5b7b5586f69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет дошкольного, начального и специального образования

Кафедра дошкольного образования

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

Протокол от «14» сентября 2023 г., №1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ [Федорова С.Ю.]



**ФОНД  
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине

«Теория и практика перевода»

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование

(с двумя профилями подготовки)

Профиль «Начальное образование и иностранный язык (немецкий или китайский язык)»

Мытищи

2023

## Содержание

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....3
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....21

1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
--------------------------------	--------------------

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ПК-1. Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	<b>Знать:</b> общие принципы и техники деловой коммуникации, грамматику, лексику и стилистику государственного языка Российской Федерации и иностранного языка, терминологию сферы деятельности, в которой происходит коммуникация.  <b>Уметь:</b> переводить устные и письменные тексты с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и наоборот, сохраняя смысловую целостность и культурную специфику, грамотно и стилистически соответствующе переводить официальные документы, вести переговоры, соблюдая	Устный опрос, тестирование	Шкала оценивания устного опроса Шкала оценивания тестирования

			правила делового этикета.		
	Продвинутой	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	<p><b>Знать:</b> основы теории перевода, в том числе теорию эквивалентности перевода, стратегии и тактики переводческой деятельности, основные принципы переводческой этики и профессиональной ответственности.</p> <p><b>Уметь:</b> проводить перевод деловых текстов с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации, учитывая особенности грамматики, лексики и стилистики обоих языков, адаптировать свой перевод к культурным особенностям аудитории и соблюдать правила деловой этики в коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> продвинутым уровнем владения государственным языком Российской Федерации и выбранным иностранным языком, способен без труда переводить сложные и многословные тексты, сохраняя смысловую и стилевую точность, а также безошибочно вести устную</p>	Устный опрос, тестирование, реферат	Шкала оценивания устного опроса Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания реферата

			и письменную деловую коммуникацию на обоих языках. Овладел навыками использования специализированных программ для работы с текстами и перевода, а также знает особенности межкультурной коммуникации в различных контекстах деловых отношений.		
ПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Основные понятия и теоретические подходы в области теории и практики перевода</li> <li>- Основные принципы различных видов перевода (письменный, устный, последовательный, синхронный)</li> <li>- Теоретические основы лингвистического анализа текстов на исходном и целевом языках</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Применять различные методы и стратегии перевода в соответствии с типом текста и контекстом</li> <li>- Пользоваться различными ресурсами и инструментами для перевода (электронные словари, глоссарии, компьютерные программы)</li> <li>- Оценивать качество перевода и исправлять</li> </ul>	Устный опрос, тестирование	Шкала оценивания устного опроса Шкала оценивания тестирования

			ошибки		
	Продвинуты й	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Основные теоретические концепции теории и практики перевода, такие как теория эквивалентности, теория речевых актов, теория актуализации и теория редактирования</li> <li>- Различные виды перевода, такие как буквальный, свободный, функциональный и др.</li> <li>- Основы лингвистического анализа текстов на исходном и целевом языках</li> <li>- Методы и проверки, используемые в процессе перевода, такие как расстановка ударений, определение контекста, управление терминологией и др.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Использовать различные методы и стратегии перевода в соответствии с типом текста и контекстом</li> <li>- Применять научно-теоретические знания для анализа и редактирования текстов на исходном и целевом языках</li> <li>- Оценивать качество перевода и исправлять ошибки, используя полученные знания в</li> </ul>	Устный опрос, тестирование, презентация	Шкала оценивания устного опроса Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания презентации

			<p>области переводоведения</p> <p>- Изучать и анализировать трудные и специализированные тексты, используя научно-теоретические знания в области переводоведения</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>- Практическими навыками перевода различных видов текстов на профессиональном уровне</p> <p>- Знанием нескольких иностранных языков на уровне, достаточном для работы переводчиком, с учетом научно-теоретических подходов в области переводоведения</p> <p>- Умением работать с текстами разных языковых и культурных традиций, используя научно-теоретические знания для адаптации их к целевой аудитории.</p>		
--	--	--	---	--	--

## Описание шкал оценивания

### Шкала оценивания устного опроса

Балл	Требования к критерию
8-10	полно излагает изученный материал, дает правильное определение понятий
6-7	дает удовлетворяющий ответ, но допускает некоторые ошибки
4-5	Обнаруживает понимание темы, однако владеет знаниями недостаточно глубоко, не может привести примеры.
0-3	обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка

	«2» отмечает такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.
--	--

### Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Балл
Выполнены правильно не менее 80% тестовых заданий	15 баллов
Выполнены правильно от 60% до 79% тестовых заданий	11–14 баллов
Выполнены правильно от 50% до 59% тестовых заданий	6–10 баллов
Выполнены правильно менее 50% тестовых заданий	0–5 баллов

### Шкала оценивания реферата

Критерии оценивания	Балл
Качество реферата: - выполнен по требованиям, сопровождается иллюстративным материалом; - тема недостаточно раскрыта - тема не раскрыта	2 балла 1 балл 0 баллов
Использование демонстрационного материала: - автор использовал рисунки и таблицы - использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности; - представленный демонстрационный материал не использовался или был оформлен плохо, неграмотно.	3 балла 2 балла 1 балл
Владение научным и специальным аппаратом: - использованы общенаучные и специальные термины; - показано владение базовым аппаратом.	2 балла 1 балла
Четкость выводов: - полностью характеризуют работу; - выводы нечеткие - имеются, но не доказаны.	3 балла 2 балла 1 балл
Итого максимальное количество баллов:	10 баллов

### Шкала оценивания презентации

<b>Балл</b>	<b>Критерии оценивания</b>
10-15 баллов	студенту удалось раскрыть выбранную тему, презентация является визуально воспринимаемой и несет в себе информацию, соответствующую научному стилю.
6-9 баллов	презентация является визуально воспринимаемой, но информация представлена без соблюдения правил работы с презентациями — слишком большая или недостаточная по объему, имеющая слишком много текста на слайдах
5 баллов	восприятие презентации затруднено посредством невнятной или неподготовленной речи докладчика.
0-4 балла	презентация не раскрывает тему или не соответствует теме, восприятие презентации затруднено

### Шкала оценивания проекта

<b>Балл</b>	<b>Критерии оценивания</b>
15-20 баллов	студенту удалось раскрыть выбранную тему, проект является визуально воспринимаемой и несет в себе информацию, соответствующую научному стилю.
10-14 баллов	проект является визуально воспринимаемым, но информация представлена без соблюдения требуемых правил работы проект слишком большой или недостаточный по объему, имеющий слишком много текста по отношению к видеоряду
5 -9 баллов	восприятие проекта затруднено посредством невнятной или неподготовленной речи докладчика.
0-4 балла	проект не раскрывает тему или не соответствует теме, восприятие проекта затруднено

3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

**УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).**

**Знать:** общие принципы и техники деловой коммуникации, грамматику, лексику и стилистику государственного языка Российской Федерации и иностранного языка, терминологию сферы деятельности, в которой происходит коммуникация.

**Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-4 на пороговом уровне:**

#### **Вопросы для устного опроса**

1. Предпосылки и условия становления и формирования китайской классической переводческой традиции в течение первого тысячелетия нашей эры на фоне проникновения и развития буддизма. История перевода в Китае.
2. Место и роль перевода в развитии китайской культуры, значение данного периода для общей истории и теории перевода.

#### **Тестовые задания**

**Выберите единственно верный ответ из предложенных.**

1. \_\_\_\_\_ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

- а) транслитерация
- б) транскрипция
- в) калькирование
- г) перевод

2. \_\_\_\_\_ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.

- а) лингвоэтнический
- б) коммуникативный
- в) межъязыковой
- г) лингвистический

3. Главный критерий полноценного перевода – это \_\_\_\_\_ .

- а) структурная равноценность ИТ и ПТ
- б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ
- в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ
- г) семантическая равноценность ИТ и ПТ

*Ключи правильных ответов*

1. Г, 2. А, 3. В

**Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-4 на продвинутом уровне:**

### Вопросы для устного опроса

1. Понятие «языковое посредничество».
2. Соотношения понятий «перевод» и «языковое посредничество».
3. Общественное предназначение перевода.
4. «Идеальный» перевод достижим лишь относительно. Как вы понимаете это положение. От чего зависит степень достижимости идеала?
5. Цель языковой коммуникации.
6. Типы реакции на речь (на какой тип реакции рассчитан текст рекламы? Публицистическая статья? Лирическое стихотворение?)
7. Коммуникативная компетенция и ее роль в языковой коммуникации.
8. Переводной текст и его характеристики.
9. Свойства исходного и переводного текстов, сравниваемые при их сопоставлении друг с другом.
10. Основной критерий качества перевода.

### Тестовые задания

#### Китайский язык

Выберите правильный вариант:

1. Выражение 《事后诸葛亮》 переводится как:  
А) крепок мышцами В) крепок задним умом С) крепок мозгами
2. Обозначение цветовой гаммы в китайском языке с принятым обозначением в русском языке:  
А) не совпадает В) полностью совпадает С) абсолютно и во всем не совпадает
3. Название классического романа 《红楼梦》 переводится как:  
А) «Роман в красном тереме» В) «Красный терем» С) «Сон в красном тереме»
4. В старом Китае одежда желтого цвета указывала на принадлежность ее обладателя к статусной группе:  
А) ремесленника В) императора С) простолюдина
5. Выражение 《红白喜事》 переводится как:  
А) одна свадьба и четыре венчания В) безрадостные красное и белое С) свадьба и похороны
6. Фраза «перевод будет полноценным, если переводчику удалось познать глубины культуры того народа, на знание языка которого он претендует» принадлежит:  
А) Султыков-Щедрину В) Лаоцзы С) Миньяр-Белоручеву
7. Китайки:  
А) не любят загорать В) любят загорать С) не любят загорать, но загорают, так как считают это полезным для здоровья
8. Какого цвета традиционный китайский свадебный наряд невесты?  
А) красного В) белого С) черного
9. Выражение «желтый дом» в российской культуре традиционно является указанием на:  
А) царский дворец В) музей С) психиатрическую больницу
10. В представлении китайцев сорока – это:

- А) птица, восстающая из пепла В) птица, приносящая счастье С) птица, приносящая несчастья
11. Белый цвет в Китае традиционно символизирует:  
А) чистоту В) зиму С) смерть
  12. У китайцев дракон символизирует:  
А) слабость, гибкость, податливость В) силу, авторитет и счастье С) мягкость, гибкость, счастье
  13. Другое название Гуанчжоу - это  
А) 羊城 В) 鸡城 С) 猫城
  14. Если о женатом мужчине говорят 《戴了绿帽子》 это означает, что  
А) жена ему изменяет В) он заботливый муж С) зарабатывает много денег
  15. «Компас» по китайский называется:  
А) 指南录 В) 指南手 С) 指南针
  16. Дракон в европейской культуре является символом:  
А) женщины В) зла С) императора
  17. По-китайски «северо-восток» будет называться:  
А) 北东 В) 东北 С) 北北
  18. Выражение 《狗胆包天》 переводится как:  
А) дерзко выражаться В) дерзко выступать С) дерзко творить беззакония
  19. Выражение 《有眼不识泰山》 дословно переводится как:  
А) не оказать должного уважения В) иметь глаза и не разглядеть горы Тайшань С) не понять, с кем имеешь дело
  20. Роман 《骆驼样子》 принадлежит:  
А) Лу Синь В) Лао Шэ С) Го Можо
  21. Надпись: «Осторожно, окрашено!» на китайский язык будет переводиться:  
А) 快干油漆 В) 审慎行事 С) 油漆未干
  22. Выражение 《大棒加胡萝卜政策》 образно переводится как:  
А) политика кнута и пряника В) палка и морковка С) политическая установка
  23. На китайском языке имя буддийского владыки Ямараджи пишется:  
А) 阎罗大王 В) 阎罗王 С) 阎罗大
  24. Эквивалент выражения «один в поле не воин» на китайском языке:  
А) 独木成林 В) 勇敢的战士 С) 独树不成林
  25. Эквивалент выражения «остаться у разбитого корыта» на китайском языке:  
А) 一无所得 В) 鸡飞蛋打 С) 打碎的鸡蛋
  26. Эквивалент выражения «нем, как рыба» на китайском языке:  
А) 守口如瓶 В) 鱼水和谐 С) 如鱼撞冰
  27. Эквивалент клише «не курить» на китайском языке:  
А) 禁止拍照 В) 禁止发言 С) 禁止吸烟
  28. Эквивалент выражения «крокодиловы слезы» на китайском языке:  
А) 痛哭流涕 В) 鳄鱼的眼泪 С) 尽情大哭
  29. Эквивалент клише «огнем и мечом» на китайском языке:  
А) 用火与剑 В) 在火中烧掉 С) 饱经风霜
  30. Эквивалент клише «делать из мухи слона» на китайском языке:  
А) 印度战象 В) 洋葱花蝇 С) 小题大做

**Немецкий язык**  
**ТЕСТ № 1.**

Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно верный.

1. \_\_\_\_\_ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

- а) транслитерация
- б) транскрипция
- в) калькирование
- г) перевод

2. \_\_\_\_\_ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.

- а) лингвоэтнический
- б) коммуникативный
- в) межъязыковой
- г) лингвистический

3. \_\_\_\_\_ - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации

8. Главный критерий полноценного перевода – это \_\_\_\_\_ .

- а) структурная равноценность ИТ и ПТ
- б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ
- в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ
- г) семантическая равноценность ИТ и ПТ

4. Прием, применяемый в условиях отсутствия возможности перевода по межъязыковым параллелям с целью передачи ИТ средствами ПЯ и адаптации создаваемого ПТ к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового адресата, именуется \_\_\_\_\_ .

- а) опущением
- б) переводческой транскрипцией
- в) транслитерацией
- г) переводческой трансформацией

5. К факторам лингвоэтнического барьера относятся: \_\_\_\_\_

- а) несовпадение коммуникативных компетенций, систем ИЯ и ПЯ, речевых норм носителей ИЯ и ПЯ
- б) несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ, несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- г) расхождение систем и норм ИЯ и ПЯ

б. – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) калькирование
- г) антонимический перевод
- в) реметафоризация
- г) деметафоризация

## **Темы рефератов**

### **Китайский язык**

1. Лексикология, содержание, предмет и задачи лексикологии, проблемы лексикологии китайского языка.
2. Основная лексическая единица языка – слово. Слово в современном китайском языке. Явление изоморфизма в современном китайском языке.
3. Лексическое значение слова, его структура и типы. Способы семантического развития слова. Парадигматические отношения слов в китайском языке.
4. Основные пути пополнения лексики современного китайского языка. Проблемы словообразования в китайском языке.
5. Типы и модели словосложения.
6. Редупликация и звукоподражание в китайском языке.
7. Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке.
8. Аббревиация в современном китайском языке. Морфемная контракция как основной способ аббревиации, ретрофиксация, конверсия в современном китайском языке.
9. Лексические заимствования в китайском языке.
10. Основные способы классификации словарного состава современного китайского языка.
11. Основные проблемы лексикографии китайского языка. Словари и справочники китайского языка.
12. Вопросы фразеологии китайского языка. Основные виды фразеологических единиц и их характеристика.

### **Немецкий язык**

1. Лингвоэтнический барьер: его составляющие.

2. Перевод и его отличие от других видов языкового посредничества.
3. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
4. Переводческие трансформации: их причины.
5. Семантические ошибки в текстах переводов.
6. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводных текстах.
7. О функционально-стилистических ошибках.
8. О нормативно-стилистических ошибках.
9. Подстановки как один из приемов перевода.
10. О способах передачи безэквивалентной лексики.
11. «Ложные друзья переводчика».
12. «Лексические иносказания».
13. О проблеме передачи содержания путем его перераспределения.
14. Об искажениях, неясностях и неточностях в переводе.
15. Адекватная замена и ее использование в процессе перевода.
16. Антонимический перевод как один из специальных переводческих приемов.
17. К вопросу о конверсных трансформациях.
18. Как передать метафору в переводе?
19. Идиоматические выражения: проблемы их перевода.

**Уметь:** переводить устные и письменные тексты с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и наоборот, сохраняя смысловую целостность и культурную специфику, грамотно и стилистически соответствующе переводить официальные документы, вести переговоры, соблюдая правила делового этикета.

**Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-4 на пороговом уровне:**

#### **Вопросы для устного опроса**

1. Лексикология, содержание, предмет и задачи лексикологии, проблемы лексикологии китайского языка.
2. Основная лексическая единица языка – слово. Слово в современном китайском языке. Явление изоморфизма в современном китайском языке.
3. Лексическое значение слова, его структура и типы. Способы семантического развития слова. Парадигматические отношения слов в китайском языке.
4. Основные пути пополнения лексики современного китайского языка. Проблемы словообразования в китайском языке.
5. Типы и модели словосложения.
6. Редупликация и звукоподражание в китайском языке.
7. Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке.

8. Аббревиация в современном китайском языке. Морфемная контракция как основной способ аббревиации, ретрофиксация, конверсия в современном китайском языке.

9. Лексические заимствования в китайском языке.

10. Основные способы классификации словарного состава современного китайского языка.

### Тестовые задания Китайский язык

Выберите правильный вариант:

1. Выражение 《事后诸葛亮》 переводится как:  
А) крепок мышцами В) крепок задним умом С) крепок мозгами
2. Обозначение цветовой гаммы в китайском языке с принятым обозначением в русском языке:  
А) не совпадает В) полностью совпадает С) абсолютно и во всем не совпадает
3. Название классического романа 《红楼梦》 переводится как:  
А) «Роман в красном тереме» В) «Красный терем» С) «Сон в красном тереме»
4. В старом Китае одежда желтого цвета указывала на принадлежность ее обладателя к статусной группе:  
А) ремесленника В) императора С) простолюдина
5. Выражение 《红白喜事》 переводится как:  
А) одна свадьба и четыре венчания В) безрадостные красное и белое С) свадьба и похороны
6. Фраза «перевод будет полноценным, если переводчику удалось познать глубины культуры того народа, на знание языка которого он претендует» принадлежит:  
А) Султыков-Щедрину В) Лаоцзы С) Миньяр-Белоручеву
7. Китайки:  
А) не любят загорать В) любят загорать С) не любят загорать, но загорают, так как считают это полезным для здоровья
8. Какого цвета традиционный китайский свадебный наряд невесты?  
А) красного В) белого С) черного
9. Выражение «желтый дом» в российской культуре традиционно является указанием на:  
А) царский дворец В) музей С) психиатрическую больницу
10. В представлении китайцев сорока – это:  
А) птица, восстающая из пепла В) птица, приносящая счастье С) птица, приносящая несчастья
11. Белый цвет в Китае традиционно символизирует:  
А) чистоту В) зиму С) смерть
12. У китайцев дракон символизирует:  
А) слабость, гибкость, податливость В) силу, авторитет и счастье С) мягкость, гибкость, счастье
13. Другое название Гуанчжоу - это  
А) 羊城 В) 鸡城 С) 猫城
14. Если о женатом мужчине говорят 《戴了绿帽子》 это означает, что

- А) жена ему изменяет      В) он заботливый муж      С) зарабатывает много денег
15. «Компас» по китайский называется:  
А) 指南录    В) 指南手    С) 指南针
16. Дракон в европейской культуре является символом:  
А) женщины В) зла С) императора
17. По-китайски «северо-восток» будет называться:  
А) 北东      В) 东北      С) 北北
18. Выражение 《狗胆包天》 переводится как:  
А) дерзко выражаться      В) дерзко выступать С) дерзко творить беззакония
19. Выражение 《有眼不识泰山》 дословно переводится как:  
А) не оказать должного уважения В) иметь глаза и не разглядеть горы Тайшань    С)      не  
понять, с кем имеешь дело
20. Роман 《骆驼样子》 принадлежит:  
А) Лу Синь    В) Лао Шэ    С) Го Можо
21. Надпись: «Осторожно, окрашено!» на китайский язык будет переводиться:  
А) 快干油漆    В) 审慎行事    С) 油漆未干
22. Выражение 《大棒加胡萝卜政策》 образно переводится как:  
А) политика кнута и пряника      В) палка и морковь С) политическая установка
23. На китайском языке имя буддийского владыки Ямараджи пишется:  
А) 阎罗大王    В) 阎罗王    С) 阎罗大
24. Эквивалент выражения «один в поле не воин» на китайском языке:  
А) 独木成林    В) 勇敢的战士      С) 独树不成林
25. Эквивалент выражения «остаться у разбитого корыта» на китайском языке:  
А) 一无所得    В) 鸡飞蛋打    С) 打碎的鸡蛋
26. Эквивалент выражения «нем, как рыба» на китайском языке:  
А) 守口如瓶    В) 鱼水和谐    С) 如鱼撞冰
27. Эквивалент клише «не курить» на китайском языке:  
А) 禁止拍照    В) 禁止发言    С) 禁止吸烟
28. Эквивалент выражения «крокодиловы слезы» на китайском языке:  
А) 痛哭流涕    В) 鳄鱼的眼泪      С) 尽情大哭
29. Эквивалент клише «огнем и мечом» на китайском языке:  
А) 用火与剑    В) 在火中烧掉      С) 饱经风霜
30. Эквивалент клише «делать из мухи слона» на китайском языке:  
А) 印度战象    В) 洋葱花蝇    С) 小题大做

### Немецкий язык ТЕСТ № 1.

Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно верный.

1. \_\_\_\_\_ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.
- а) транслитерация  
б) транскрипция

- в) калькирование
- г) перевод

2. \_\_\_\_\_ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.

- а) лингвоэтнический
- б) коммуникативный
- в) межъязыковой
- г) лингвистический

3. \_\_\_\_\_ - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации

8. Главный критерий полноценного перевода – это \_\_\_\_\_ .

- а) структурная равноценность ИТ и ПТ
- б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ
- в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ
- г) семантическая равноценность ИТ и ПТ

4. Прием, применяемый в условиях отсутствия возможности перевода по межъязыковым параллелям с целью передачи ИТ средствами ПЯ и адаптации создаваемого ПТ к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового адресата, именуется \_\_\_\_\_ .

- а) опущением
- б) переводческой транскрипцией
- в) транслитерацией
- г) переводческой трансформацией

5. К факторам лингвоэтнического барьера относятся: \_\_\_\_\_

- а) несовпадение коммуникативных компетенций, систем ИЯ и ПЯ, речевых норм носителей ИЯ и ПЯ
- б) несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ, несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- г) расхождение систем и норм ИЯ и ПЯ

б. – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) калькирование
- г) антонимический перевод
- в) реметафоризация
- г) деметафоризация

**Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-4 на продвинутом уровне:**

### Вопросы для устного опроса

1. Лингвоэтнический барьер: его составляющие.
2. Перевод и его отличие от других видов языкового посредничества.
3. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
4. Переводческие трансформации: их причины.
5. Семантические ошибки в текстах переводов.
6. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводных текстах.
7. О функционально-стилистических ошибках.
8. О нормативно-стилистических ошибках.
9. Подстановки как один из приемов перевода.
10. О способах передачи безэквивалентной лексики.
11. «Ложные друзья переводчика».
12. «Лексические иносказания».
13. О проблеме передачи содержания путем его перераспределения.
14. Об искажениях, неясностях и неточностях в переводе.
15. Адекватная замена и ее использование в процессе перевода.
16. Антонимический перевод как один из специальных переводческих приемов.

### Тестовые задания Китайский язык

Выберите правильный вариант:

1. Выражение 《事后诸葛亮》 переводится как:  
А) крепок мышцами В) крепок задним умом С) крепок мозгами
2. Обозначение цветовой гаммы в китайском языке с принятым обозначением в русском языке:  
А) не совпадает В) полностью совпадает С) абсолютно и во всем не совпадает
3. Название классического романа 《红楼梦》 переводится как:  
А) «Роман в красном тереме» В) «Красный терем» С) «Сон в красном тереме»
4. В старом Китае одежда желтого цвета указывала на принадлежность ее обладателя к статусной группе:  
А) ремесленника В) императора С) простолюдина
5. Выражение 《红白喜事》 переводится как:  
А) одна свадьба и четыре венчания В) безрадостные красное и белое С) свадьба и похороны
6. Фраза «перевод будет полноценным, если переводчику удалось познать глубины культуры того народа, на знание языка которого он претендует» принадлежит:  
А) Султыков-Щедрину В) Лаоцзы С) Миньяр-Белоручеву
7. Китайки:  
А) не любят загорать В) любят загорать С) не любят загорать, но загорают, так как считают это полезным для здоровья
8. Какого цвета традиционный китайский свадебный наряд невесты?  
А) красного В) белого С) черного
9. Выражение «желтый дом» в российской культуре традиционно является указанием на:  
А) царский дворец В) музей С) психиатрическую больницу
10. В представлении китайцев сорока – это:

- А) птица, восстающая из пепла В) птица, приносящая счастье С) птица, приносящая несчастья
11. Белый цвет в Китае традиционно символизирует:  
А) чистоту В) зиму С) смерть
  12. У китайцев дракон символизирует:  
А) слабость, гибкость, податливость В) силу, авторитет и счастье С) мягкость, гибкость, счастье
  13. Другое название Гуанчжоу - это  
А) 羊城 В) 鸡城 С) 猫城
  14. Если о женатом мужчине говорят 《戴了绿帽子》 это означает, что  
А) жена ему изменяет В) он заботливый муж С) зарабатывает много денег
  15. «Компас» по китайский называется:  
А) 指南录 В) 指南手 С) 指南针
  16. Дракон в европейской культуре является символом:  
А) женщины В) зла С) императора
  17. По-китайски «северо-восток» будет называться:  
А) 北东 В) 东北 С) 北北
  18. Выражение 《狗胆包天》 переводится как:  
А) дерзко выражаться В) дерзко выступать С) дерзко творить беззакония
  19. Выражение 《有眼不识泰山》 дословно переводится как:  
А) не оказать должного уважения В) иметь глаза и не разглядеть горы Тайшань С) не понять, с кем имеешь дело
  20. Роман 《骆驼样子》 принадлежит:  
А) Лу Синь В) Лао Шэ С) Го Можо
  21. Надпись: «Осторожно, окрашено!» на китайский язык будет переводиться:  
А) 快干油漆 В) 审慎行事 С) 油漆未干
  22. Выражение 《大棒加胡萝卜政策》 образно переводится как:  
А) политика кнута и пряника В) палка и морковка С) политическая установка
  23. На китайском языке имя буддийского владыки Ямараджи пишется:  
А) 阎罗大王 В) 阎罗王 С) 阎罗大
  24. Эквивалент выражения «один в поле не воин» на китайском языке:  
А) 独木成林 В) 勇敢的战士 С) 独树不成林
  25. Эквивалент выражения «остаться у разбитого корыта» на китайском языке:  
А) 一无所得 В) 鸡飞蛋打 С) 打碎的鸡蛋
  26. Эквивалент выражения «нем, как рыба» на китайском языке:  
А) 守口如瓶 В) 鱼水和谐 С) 如鱼撞冰
  27. Эквивалент клише «не курить» на китайском языке:  
А) 禁止拍照 В) 禁止发言 С) 禁止吸烟
  28. Эквивалент выражения «крокодиловы слезы» на китайском языке:  
А) 痛哭流涕 В) 鳄鱼的眼泪 С) 尽情大哭
  29. Эквивалент клише «огнем и мечом» на китайском языке:  
А) 用火与剑 В) 在火中烧掉 С) 饱经风霜
  30. Эквивалент клише «делать из мухи слона» на китайском языке:  
А) 印度战象 В) 洋葱花蝇 С) 小题大做

**Немецкий язык**  
**ТЕСТ № 1.**

Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно верный.

1. \_\_\_\_\_ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

- а) транслитерация
- б) транскрипция
- в) калькирование
- г) перевод

2. \_\_\_\_\_ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.

- а) лингвоэтнический
- б) коммуникативный
- в) межъязыковой
- г) лингвистический

3. \_\_\_\_\_ - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации

8. Главный критерий полноценного перевода – это \_\_\_\_\_ .

- а) структурная равноценность ИТ и ПТ
- б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ
- в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ
- г) семантическая равноценность ИТ и ПТ

4. Прием, применяемый в условиях отсутствия возможности перевода по межъязыковым параллелям с целью передачи ИТ средствами ПЯ и адаптации создаваемого ПТ к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового адресата, именуется \_\_\_\_\_ .

- а) опущением
- б) переводческой транскрипцией
- в) транслитерацией
- г) переводческой трансформацией

5. К факторам лингвоэтнического барьера относятся: \_\_\_\_\_

- а) несовпадение коммуникативных компетенций, систем ИЯ и ПЯ, речевых норм носителей ИЯ и ПЯ
- б) несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ, несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- г) расхождение систем и норм ИЯ и ПЯ

б. – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) калькирование
- г) антонимический перевод
- в) реметафоризация
- г) деметафоризация

## **Темы рефератов**

### **1. Китайский язык**

1. Виртуальная экскурсия на тему «Этикет» с последовательным переводом.
2. Виртуальная экскурсия на тему «Традиции» с последовательным переводом.
3. Виртуальная экскурсия на тему «Туризм» с последовательным переводом.
4. Моделирование проведения бизнес-переговоров с последовательным переводом. Официальная встреча. Переговоры. Выставка.
5. Моделирование проведения интервью с известными людьми с последовательным переводом Редупликация и звукоподражания в китайском языке (определение основных терминов, работа с материалами по теме отечественных и китайских лингвистов).
6. Моделирование проведения международной научно-практической конференции с последовательным переводом

### **Немецкий язык**

1. Общие вопросы переводоведения.
2. Теория перевода: понятийный аппарат, методы и проблемы.
3. Проблема оценки качества письменного перевода. Вопросы адекватности и эквивалентности перевода.
4. Проблема межкультурной коммуникации в работе переводчика.
5. Проблемы переводческой лексикографии.
6. Современные особенности отраслевого перевода: проблемы перевода текстов разных типов.
7. Методика преподавания перевода и переводоведения.

**ПК-1. Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности.**

**Знать:**

- Основные понятия и теоретические подходы в области теории и практики перевода
- Основные принципы различных видов перевода (письменный, устный, последовательный, синхронный)
- Теоретические основы лингвистического анализа текстов на исходном и целевом языках

**Задания, необходимые для оценивания сформированности ПК-1 на пороговом уровне:**

#### **Вопросы для устного опроса**

1. «Ложные друзья переводчика».
2. «Лексические иносказания».
3. О проблеме передачи содержания путем его перераспределения.
4. Об искажениях, неясностях и неточностях в переводе.
5. Адекватная замена и ее использование в процессе перевода.
6. Антонимический перевод как один из специальных переводческих приемов.
7. К вопросу о конверсных трансформациях.
8. Как передать метафору в переводе?
9. Идиоматические выражения: проблемы их перевода.

#### **Тестовые задания**

**Выберите единственно верный ответ из предложенных.**

1. \_\_\_\_\_ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.
  - а) транслитерация
  - б) транскрипция
  - в) калькирование
  - г) перевод
  
2. \_\_\_\_\_ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.
  - а) лингвоэтнический
  - б) коммуникативный
  - в) межъязыковой
  - г) лингвистический
  
3. \_\_\_\_\_ - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации
  - а) структурная равноценность ИТ и ПТ
  - б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ
  - в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ
  - г) семантическая равноценность ИТ и ПТ

**Задания, необходимые для оценивания сформированности ПК-1 на продвинутом уровне:**

#### **Вопросы для устного опроса**

1. Отличие перевода от других видов языкового посредничества.

2. Место перевода среди других видов опосредованной двуязычной коммуникации.
3. В каких случаях языковой посредник обращается не к переводу, а к другой форме языкового посредничества? Приведите примеры ситуаций.
4. Части коммуникативной компетенции, нивелируемые переводчиком в процессе перевода. Приведите примеры ситуаций, когда переводчик ради
5. Докажите на примерах, что такие свойства перевода, как его регулятивное воздействие, семантика и структура относительно независимы друг от друга.
6. Факторы (кроме самого текста), определяемые реакцию адресата текста.
7. Приведите примеры речи, не соответствующей речевым стандартам:
  - а) несущий эмоционально-эстетический эффект
  - б) отрицательно влияющий на восприятие
8. Адекватная мера переводческих трансформаций. Ее критерии.
9. Качество перевода, обеспечиваемое адекватной мерой переводческих трансформаций.
10. Перевод как минимально опосредованная двуязычная коммуникация.

### **Тестовые задания**

#### **Выберите единственно верный ответ из предложенных.**

1. Раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.
  - а) Лингвистика перевода и лингвистическое переводоведение
  - б) Лингвистическая теория перевода
  - в) Литературное переводоведение
  
2. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.
  - а) Модель перевода
  - б) Модуляция
  - в) Конкретизация
  
3. Требования максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.
  - а) Норма перевода
  - б) Норма переводческой речи
  - в) Норма эквивалентности перевода
  
4. Требования, которым должен удовлетворять язык перевода.
  - а) Норма эквивалентности перевода
  - б) Норма переводческой речи
  - в) Норма перевода

### **Темы презентаций**

1. Эквивалентность перевода при передачи функционально-ситуативного содержания оригинала.
2. Становление теории перевода.
3. Эволюция понятия «перевод» в исторической перспективе и в различных переводческих школах.
4. История перевода в России.
5. Письменный перевод и его виды.

## 6. Устный перевод и его виды.

### **Уметь:**

- Применять различные методы и стратегии перевода в соответствии с типом текста и контекстом
- Пользоваться различными ресурсами и инструментами для перевода (электронные словари, глоссарии, компьютерные программы)
- Оценивать качество перевода и исправлять ошибки

### **Задания, необходимые для оценивания сформированности ПК-1 на пороговом уровне:**

#### **Вопросы для устного опроса**

1. Что Вы можете сказать о двояком понимании эквивалента? Что нужно для достижения правильности перевода терминов? Как можно адекватно передать содержание оригинала? Что такое многозначность слова?
2. Чем отличается узуальное значение от окказионального текстуального значения? Особенности перевода общественно-политических текстов с новыми терминами и реалиями.
3. Перевод сложных предложений. Согласование времен. Пунктуационная интерференция. Какие грамматические трудности Вы испытываете при переводе?
4. Какие разновидности лексических трансформаций Вы знаете? Что Вы знаете об антонимическом переводе?
5. Приемы грамматической трансформации. Охарактеризуйте перестановки, замены, опущения и дополнения.
6. Чем обусловлены стилистические трансформации? Трансформации, обусловленные словообразованием. Компенсации и описательный перевод неизвестных слов и выражений.
7. Какими значениями обладают эмоциональные слова и выражения? В чем заключается основная трудность при переводе фразеологических единиц? Перевод пословиц и поговорок с фразеологизмами.
8. Особенности перевода на иностранный и на русский язык. Типы словарей, используемые переводчиком.
9. Способы передачи английского причастного оборота на русский язык.
10. По каким причинам происходит членение и объединение предложений при переводе? Что Вы понимаете под внешним и внутренним членением предложений?

#### **Тестовые задания**

##### **Выберите единственно верный ответ из предложенных.**

1. Прием, применяемый в условиях отсутствия возможности перевода по межъязыковым параллелям с целью передачи ИТ средствами ПЯ и адаптации создаваемого ПТ к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового адресата, именуется \_\_\_\_ .
  - а) опущением
  - б) переводческой транскрипцией
  - в) транслитерацией
  - г) переводческой трансформацией
2. К факторам лингвоэтнического барьера относятся: \_\_\_\_

- а) несовпадение коммуникативных компетенций, систем ИЯ и ПЯ, речевых норм носителей ИЯ и ПЯ
- б) несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ, несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- г) расхождение систем и норм ИЯ и ПЯ

3. – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) калькирование
- г) антонимический перевод

### **Задания, необходимые для оценивания сформированности ПК-1 на продвинутом уровне:**

#### **Вопросы для устного опроса**

1. Проблема переводимости. Современная трактовка переводимости.
2. При переводе каких жанров ИТ в наибольшей мере требуется структурно-семантическая аналогичность ИТ и ПТ.
3. Назовите два вида переводческих операций, из которых складывается процесс перевода.
4. В чем состоит суть противоречий между двумя основными операциями процесса перевода.
5. Система языка.
6. Два вида узуса.
7. Влияние на коммуникацию многочисленных нарушений узуса.
8. Назовите виды содержания текста. Объясните их природу.
9. Особенности передачи разных видов содержания в переводе.
10. Проблематика поиска оптимального варианта перевода.

#### **Тестовые задания**

**Выберите единственно верный ответ из предложенных.**

1. Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.
  - а) Единица переводческого процесса
  - б) Единица эквивалентности
  - в) Однотипное соответствие
  
2. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.
  - а) Оказиональное соответствие
  - б) Адаптированный перевод
  - в) Буквальный перевод

3. Единицы ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

- а) Единица эквивалентности
- б) Однотипное соответствие
- в) Переводческое соответствие

4. Язык, на который делается перевод.

- а) Исходный язык
- б) Переводящий язык
- в) Язык оригинала

## Темы презентаций

1. Этапы создания текста перевода.
2. Переводческие трансформации.
3. Перевод научно-технических текстов.
4. Перевод газетно-информационных материалов.
5. Переводческие соответствия.
6. Описание процесса перевода.
7. Прагматика перевода.
8. Нормативные аспекты перевода.

## Промежуточная аттестация

*Текущий контроль* успеваемости осуществляется преподавателем, ведущим аудиторские занятия. Текущий контроль успеваемости проводится в следующих формах: устный опрос, презентация, реферат, тестирование, проект.

### Соотношение вида работ и количества баллов в рамках процедуры оценивания

**Устный опрос** – метод контроля, позволяющий не только контролировать знания обучающихся, но и сразу же поправлять, повторять и закреплять знания, умения и навыки. При оценке ответа учитываются степень осознанности изученного материала; подтверждение теоретических сведений примерами; точность изложения учебного материала; правильность речи. Устный опрос может быть фронтальным (охватывает сразу несколько обучающихся), индивидуальный (позволяет сконцентрировать внимание на одном обучающемся), групповой (применяется при повторении с целью обобщения и систематизации учебного материала).

**Презентация** – это демонстрационные материалы для публичного выступления.

Тема презентации выбирается студентом самостоятельно из предложенного списка тем. Цель подготовки презентации – обобщение различных научных идей, концепций, точек зрения по наиболее важным изучаемым проблемам на основе самостоятельного анализа монографических работ и учебной литературы. Материал может быть с использованием видео, компьютерной графики и спецэффектов; видеофильм, снабженный пояснительным графическим и текстовым материалом; логически связанную последовательность слайдов, объединенную одной тематикой и общими принципами оформления. Мультимедийная презентация лекционного материала всегда 1) опирается на вербальное (словесное), аудиальное и визуальное обеспечение и сопровождение; 2) содержит в своей основе сценарий и имеет определенную структуру; 3) предполагает знание и анализ аудитории, для которой готовится; 4) имеет определенные приоритеты и точно сформулированные цель и задачи; 5) выдерживается в едином графическом стиле. 6) Рекомендуется выполнять презентацию на слайдах с логотипом ГУП.

Принципиальной особенностью мультимедийной презентации является то, что она, благодаря современным компьютерным средствам, обеспечивает наиболее удобное восприятие

новой информации. Наличие конспектов в виде тематических электронных презентаций предоставляет возможность организации самостоятельной работы студентов с подобного рода ресурсами. Презентации используются при реализации различных методов обучения, прежде всего, активных методов обучения, таких как: проблемная лекция, деловая игра, анализ конкретных ситуаций, метод активного программного обучения, метод игрового проектирования и др. Материал, излагаемый в презентации, должен отличаться единообразием, и не превышать объема 20 слайдов.

**Реферат** – краткая запись идей, содержащихся в одном или нескольких источниках, которая требует умения сопоставлять и анализировать различные точки зрения. Это одна из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников. Поэтому реферат, в отличие от конспекта, является новым, авторским текстом. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения. Реферирование предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников.

**Тест** — это инструмент оценивания знаний и умений учащихся, состоящий из системы тестовых заданий, стандартизированной процедуры проведения, обработки и анализа результатов. До тестирования допускаются студенты, которые не имеют задолженностей. Как правило, предлагаемые студентам тесты являются тестами с одним правильным ответом. Время, отводимое на написание теста, не должно быть меньше 30 минут для тестов, состоящих из 20 тестовых заданий и 60 мин. для тестов из 40 тестовых заданий написания теста.

**Проект** –это задание на исследование и анализ какой-либо проблемы, связанной с коммуникацией между представителями разных культур. Проект представляет собой создание видеоконтента, который основан на максимальной наглядности представления научных концепций. Проект подразумевает активное участие студентов в процессе обучения, самостоятельную работу и сотрудничество в команде. Цель проекта - формирование компетенций в области межкультурной коммуникации и развитие умений, необходимых для эффективного взаимодействия с представителями других культур в различных сферах жизни. Оценка проекта осуществляется преподавателем в соответствии с установленными критериями и оценочными шкалами.

**УК-4.** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

**Знать:** основы теории перевода, в том числе теорию эквивалентности перевода, стратегии и тактики переводческой деятельности, основные принципы переводческой этики и профессиональной ответственности.

**Уметь:** проводить перевод деловых текстов с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации, учитывая особенности грамматики, лексики и стилистики обоих языков, адаптировать свой

перевод к культурным особенностям аудитории и соблюдать правила деловой этики в коммуникации.

**Владеть:** продвинутым уровнем владения государственным языком Российской Федерации и выбранным иностранным языком, способен без труда переводить сложные и многословные тексты, сохраняя смысловую и стилистическую точность, а также безошибочно вести устную и письменную деловую коммуникацию на обоих языках. Овладел навыками использования специализированных программ для работы с текстами и перевода, а также знает особенности межкультурной коммуникации в различных контекстах деловых отношений.

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-4:

Какой вид перевода, с точки зрения жанровой направленности (художественный (X), общественно-политический (ОП), специальный (С)) применим к следующим отрывкам.

1. Больше трех миллионов жителей США верят в близкий конец света. Новозеландец Генри Харгривз обсудил с некоторыми из них, чем будут питаться выжившие в Армагеддоне, и сфотографировал получившиеся блюда.
2. Это пепельное облако будто надвигалось на него. Да уж, в Лос-Анджелесе никто и представить себе не мог, какое жуткое место этот Даунтаун!
3. Программное обеспечение позволяет рационально организовать распорядок дня и освободить до 70% времени.
4. Переливание крови показано при остром массивном гемолизе и при хроническом гемолизе с тяжелой анемией.
5. Напомню, что ключевые решения о принципах взаимодействия государств, решения о создании ООН принимались в нашей стране на Ялтинской встрече лидеров антигитлеровской коалиции.
6. Человек извечно устроен так, что его мировоззрение, когда оно не внушено гипнозом, его мотивировки и шкала оценок, его действия и намерения определяются его личным и групповым жизненным опытом.
7. Пусть здоровье, взаимопонимание и успех сопутствуют Вам, а рядом всегда находятся добрые друзья. Удачи и благополучия в семье и работе!
8. Примите наши поздравления!  
Желаем сил и вдохновения,  
Любви огромной, море счастья,  
Вниманья близких и участия.
9. За время работы в компании Василий зарекомендовал себя пунктуальным, добросовестным работником, пользующимся уважением и авторитетом в коллективе.
10. Сгорая от любопытства, она со всех ног помчалась вдогонку за Кроликом и, честное слово, чуть-чуть его не догнала!

**ПК-1.** Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности.

**Знать:**

- Основные теоретические концепции теории и практики перевода, такие как теория эквивалентности, теория речевых актов, теория актуализации и теория редактирования

- Различные виды перевода, такие как буквальный, свободный, функциональный и др.
- Основы лингвистического анализа текстов на исходном и целевом языках
- Методы и проверки, используемые в процессе перевода, такие как расстановка ударений, определение контекста, управление терминологией и др.

**Уметь:**

- Использовать различные методы и стратегии перевода в соответствии с типом текста и контекстом
- Применять научно-теоретические знания для анализа и редактирования текстов на исходном и целевом языках
- Оценивать качество перевода и исправлять ошибки, используя полученные знания в области переводоведения
- Изучать и анализировать трудные и специализированные тексты, используя научно-теоретические знания в области переводоведения

**Владеть:**

- Практическими навыками перевода различных видов текстов на профессиональном уровне
- Знанием нескольких иностранных языков на уровне, достаточном для работы переводчиком, с учетом научно-теоретических подходов в области переводоведения
- Умением работать с текстами разных языковых и культурных традиций, используя научно-теоретические знания для адаптации их к целевой аудитории.

**Примерный список устных тем на промежуточную аттестацию (зачет):**

**Китайский язык**

1. Понятие перевод. История переводоведения в Китае.
2. Китайская письменность и перевод.
3. Китайская культура и перевод: цветовые обозначения, времена года, эстетические представления, пространственно-временные отношения.
4. Китайская культура и перевод: образные сравнения, религиозные понятия, родственные отношения, клише.
5. Приемы перевода: перевод на уровне слов и словосочетаний, перевод омонимов, генерализация.
6. Приемы перевода: перевод антонимов, эквивалентность, перевод реалий.
7. Приемы перевода: синтаксические трансформации, замена, опущение, антонимический перевод.
8. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне: перевод чэньюй, перевод поговорок, перевод гуаньюньюев.
9. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне: перевод афоризмов, перевод вэньянизмов.
10. Перевод с русского языка на китайский: лексические проблемы перевода.
11. Перевод с русского языка на китайский: синтаксические проблемы перевода.
12. Перевод с русского языка на китайский: редактирование.
13. Перевод информационных сообщений.

**Немецкий язык**

1. Понятие «языковое посредничество».
2. Соотношения понятий «перевод» и «языковое посредничество».
3. Отличие перевода от других видов языкового посредничества.
4. Общественное предназначение перевода.
5. «Идеальный» перевод достижим лишь относительно. Как вы понимаете это положение. От чего зависит степень достижимости идеала?
6. Место перевода среди других видов опосредованной двуязычной коммуникации.
7. Цель языковой коммуникации.
8. Типы реакции на речь (на какой тип реакции рассчитан текст рекламы? Публицистическая статья? Лирическое стихотворение?)
9. В каких случаях языковой посредник обращается не к переводу, а к другой форме языкового посредничества? Приведите примеры ситуаций.
10. Коммуникативная компетенция и ее роль в языковой коммуникации.
11. Части коммуникативной компетенции, нивелируемые переводчиком в процессе перевода. Приведите примеры ситуаций, когда переводчик ради
12. Переводной текст и его характеристики.
13. Свойства исходного и переводного текстов, сравниваемые при их сопоставлении друг с другом.
14. Докажите на примерах, что такие свойства перевода, как его регулятивное воздействие, семантика и структура относительно независимы друг от друга.
15. Основной критерий качества перевода.
16. Факторы (кроме самого текста), определяемые реакцию адресата текста.
17. Приведите примеры речи, не соответствующей речевым стандартам:
18. а) несущий эмоционально-эстетический эффект
19. б) отрицательно влияющий на восприятие
20. «Формула» эквивалентности, реализуемая в переводе.
21. Проблема буквализма. Приведите примеры.
22. Причины недопустимости буквализмов и вольностей в переводе.
23. Переводческие трансформации и их назначение в процессе перевода. Приведите примеры.
24. Адекватная мера переводческих трансформаций. Ее критерии.
25. Причины недопустимости некоторых переводческих трансформаций несмотря на наличие определенного мотива для их осуществления.
26. «интересов дела» выходит за пределы перевода.
27. Перевод как минимально опосредованная двуязычная коммуникация.
28. Влияние жанра переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций.
29. Проблема переводимости. Современная трактовка переводимости.
30. Качество перевода, обеспечиваемое адекватной мерой переводческих трансформаций.
31. Причина, по которой от переводного текста требуется помимо равнозначности в отношении исходного текста еще и максимально достижимая степень семантико-структурного подобия.
32. При переводе каких жанров ИТ в наибольшей мере требуется структурно-семантическая аналогичность ИТ и ПТ.
33. Назовите два вида переводческих операций, из которых складывается процесс

- перевода.
34. В чем состоит суть противоречий между двумя основными операциями процесса перевода.
  35. Система языка.
  36. Языковая норма.
  37. Взаимодействие системы языка и языковой нормы в процессе порождения речи (текста).
  38. Отличие узуса от языковой нормы.
  39. Два вида узуса.
  40. Понятие функционального стиля. Примеры.
  41. Нормативно-стилистическая окраска.
  42. Взаимодействие системы, нормы и узуса в процессе порождения речи (текста).
  43. Влияние на коммуникацию многочисленных нарушений узуса.
  44. Назовите виды содержания текста. Объясните их природу.
  45. Особенности передачи разных видов содержания в переводе.
  46. Проблематика поиска оптимального варианта перевода.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: участие в устных опросах, прохождение тестирования, написание реферата, подготовка презентаций.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета для очной формы обучения. Зачёт проводится устно по вопросам.

#### **Шкала оценивания зачёта**

При проведении *Зачета* учитывается посещаемость студентом занятий, активность на занятиях, выполнение самостоятельной работы, отработка пропущенных занятий по уважительной причине.

15–20 баллов – регулярное посещение занятий, высокая активность на занятиях, содержание и изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал владение материалом, умение четко, аргументированно и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

9–14 баллов – систематическое посещение занятий, единичные пропуски по уважительной причине и их отработка, изложение материала носит преимущественно описательный характер, студент показал достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения.

4–8 баллов – нерегулярное посещение занятий, низкая активность на лабораторных занятиях, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы.

0–3 балла – регулярные пропуски занятий и отсутствие активности работы, студент показал незнание материала по содержанию дисциплины.

*Если студент набрал в сумме менее 41 балла, считается, что он не освоил образовательную программу по данной дисциплине.*

### **Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины**

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа обучающегося в течение освоения дисциплины, а также оценка по промежуточной аттестации.

Количество баллов	Оценка по традиционной шкале
81-100	Отлично
61-80	Хорошо
41-60	Удовлетворительно
0-40	Неудовлетворительно